

ЗДОГАДНІК РЕГРУТА **

Период Другей шветовой войны у историографії Руснацох у Югославії недостаточно обробени. Участвоване поединцох у войны лем часточно обробене, найвещей участвоване у руху одупераня, у партизанских єдинкох и у войску Югославянскей народней амрії, и то переважно на основи усмених и зачуваних писмених виявох учащнікох. Одводзене поединцох до лагрох у Немецкей и у Мадярскей, мобилизоване до мадярского войска и участвоване у войны на рижних фронтах меней обробене. Прето ”Потсетник регрута” Осифа Колошняя з Руского Керестура, у котрим вон педантно записал своєю рушане од яри 1941. року, кед бул мобилизовани до войска Кральовини Югославії, залапене од СС єдинкох и одводзене до лагрох у Немецкей и врацане дому влесе истого року, познейше мобилизоване до мадярского войска и одход на восточни фронт на початку 1944. року, дзе у борбох на території України и Билорусії препровадзел даскельо мешаца, ранене на території Польскей и лічене у шпитальох у Австрії и Мадярскей, а вец дальше участвоване у воєних операцийох по конец войны представя драгоцини материял за виучоване участвованя Руснацох у Другей шветовой войны. Прилог – критичне опубликоване интегрального тексту ”Потсетник регрута” з коментарями.

Ключни слова: Осиф Колошняї, Руски Керестур, Руснаци, Войско Кральовини Югославії, Друга шветова война, немецки лагри, мадярске войско, Восточни фронт.

Период Другей шветовой войны у историографії Руснацох у Югославії недостаточно обробени. Не иснує ані преглядна студия у котрей би було спатрене участвоване Руснацох у руху одупераня, у партизанских єдинкох або у єдинкох Югославянскей народней амрії, або на други способ участвоване у войны або перебуване у воєних лагрох. Исную лем поєдинєчни

* janko.ramac@ff.uns.ac.rs

** Робота робена у рамикох проекту *Савремено стање у русинистици: језик, књижевност и култура* котри финансвал Секретарият Автономней покраїни Войводини за високе образование и наукововигледовацку діялносц ч.142-451-2783/2017-01 и на проекту *Војвођански простор у контексту европске историје* Министеррства просвити, науки и технологийного розвою Републики Сербії ч. 177002.

прилоги и статї, у котрих спатрани поєдини теми у вязи з войну,¹ участвоване у войны Руснацох у дасдних населеньох,² або часци студийох/монографийох,³ котри часточно даваю даяки податки або препатрунок. Часц прилогох писани вецей як белетристични твори або публицистично популярни прилоги и прето су недосц сигурне жридло за науку.⁴

Осиф Колошняї (1917–1986), скравец з Руского Керестура,⁵ охабел интересантни и вредни запис у малим нотесу ”Потсетник регрута” од регрутованя и служеня у войску Кральовини Югославиї 1939. року, мобилизації до истого войска на початку 1941. року, о залапеню од немецких СС єдинкох, одводзеню до Немецкей и тримешачним перебуваню у лагрох на сиверу Немецкей, мобилизації до мадярского войска и участвованю у войны на Восточним фронту на території України и Билорусиї, ліченю у воєних шпитальох на території Австриї и Мадярскей после раненя у Польскей, а по виліченю знова участвоване у войны у мадярских воєних єдинкох, познейше вецей у воєно-роботних єдинкох. При концу войны бул залапени од єдинкох Червеной армії, дзе ище препровадзел одредзени час у роботних єдинкох, и на концу бул репатровани и врацел ше дому, а после шицкого ище мушел

¹ Латяк, Д., *Салаши – партизански бази*, Шветлосц, 1/1981, 64–80; Латяк, Д., *Стваряне АФЖ у Руским Керестуре*, Шветлосц, 3/1981, 328–346; Латяк, Д., *Сноване келійох КПЮ у Руским Керестуре*, Шветлосц, 4/1981, 433–440.

² Латяк, Д., *Дюра Киш – шветла подоба з НОБ*, Шветлосц, 2/1981, 212–223; Латяк, Д., *Миклошевци у народноошлєбодительним руху*, Шветлосц, 5/1981, 553–560; Латяк, Д., *Петровци у НОБ*, Шветлосц, 6/1981, 656–661.

³ Viljnja, V., *Rusini u Vojvodini. Prilog izučavanju istorije Rusina Vojvodine (1918–1945)*, Novi Sad, 1987, 143–189; Тамаш, Ю., *Руски Керестур, літопис и исторія (1745–1992)*. Руски Керестур, 1992, 263–304.

⁴ Костелник, В., *Под червену заставу*, Нови Сад, 1971.

⁵ Осиф Колошняї народзени у Дюрдьове 10. IV 1917. року. Мац Мелана умарла 1918. року, а оец Йовген ше оженел 1921. року и преселели ше перше на Косанчич, а вец прешли до Руского Керестура. Осиф як хлапец служел у єдного Шваба у Крушчичу, котри го дал (чи прешвечел оца же би го дал) на виучоване ремесла до Сримскей Митровици. Там Осиф виучел скравецке ремесло и 1937. року положел майсторски испит. 1940. року ше оженел з Веруну Джуньову (Андичову). Умар у Руским Керестуре 1986. року.

одслужит воєни рок у войску новой Федеративней Народней Републики Югославиї.⁶

У малим нотесу Колошняї у телеграфским маниру на 62 боках дава вельо и значни податки не лем о своїм участвованю у спомнутих подїях, але спомина и велїх Руснацох з Руского Керестура и зоз других руских валалох, и неруснацох, Сербох, Словацох, Мадярох, як и велїх предпоставених. У "Потсетнику" записани лем найосновнейши податки, без обширнейших коментарох и власних становискох, дожицох, думкох о прежитим у войску, у лагрох и у войны. Точно записани чини, мена и презвиска предпоставених под час служеня воєного року и у резерви у войску Кральовини Югославиї, як и рушане його чести од 30. марца 1941. року по залапене од немецких єдинкох у Лешници у Сербїи и одводзене до лагрох у Немецкей.

Зачувани нотес "Потсетник регрута" очиглядно не оригинални воєни запис: просто неможливе же би го през шицки тоти роки водзел, чувал и так добре зачувал у воєних условїях, як зарабровани, як вояк на фронту и под час лічення. Медзитим богатство податкох котри автор дава шведочи же то не писане лем по здогадованю, але хасновани даяки записи. У писаню очиглядно вихасновани зачувани карточки и писма, котри як резервиста у югославянским и мадярским войску, як мадярски вояк на Восточним фронту и зоз шпитальох после раненя писал супруги Веруни.⁷ Не познате чи Осиф писал зоз немецкого рабства, але з того часу не зачувана ані єдна його карточка або писмо. У тим чаше лем раз спомина, 28. юния 1941. року, кед ше врацали з Немецкей дому: "добили зме писма да напишеме дому".

Материял ше публикує по основних постулатох публикованя такей файти историйного жридли. Язык и правопис автора ше подполно чува без пременкох и виправкох, єдино дагдзе интерпункция присподобена гу сучасному правопису. Автор писал по руски, але як вояк и резервиста у войску Кральовини Югославиї мена, презвиска и чини предпоставених найчастейше писал по сербски, зоз сербску кирилицу. Очиглядне же автор познал руски правопис, гоч го не вше дошлїдно применювал и часто, и кед писал по руски, хасновал сербске **ј**, **љ**, **њ**, **ћ**, **ђ**, **џ** и писани букви **п** и **т**.

⁶Нотес димензийох 6,5x8 цм, на коцки, ма 64 виписани непагиновани боки. Текст писани з графитним клайбасом. Нотес чува и дала нам го любезно на хасноване Осифова дзивка Верунка Гайдук з Руского Керестура, на чим ей щиро дзекуєме.

⁷Сто карточки и писма Осифа Колошняня чува и любезно нам их дала на хасноване його дзивка Верунка одата Гайдук з Руского Керестура, на чим ей щиро дзекуєме.

Познал и сербски правопис. Дасдни карточки з фронту писал по мадярски, або по руски з латиницу, з мадярским правописом, прето же ше од воякох на фронту вимагало же би пре цензуру так писали.

При публикованю оригинального тексту не виправяни ані очиглядни гришки котри автор правел у наводзеню географских поняцох, але у фуснотох наводзени точни назви и назви у оригиналу. Правда, у дасдних ситуациях не одгаднути сучасни назви топонимох, але на основи датих податкох мож добре реконструовац драгу хтору О. Колошнїя прешол. Нотес не пагиновани, але ше у публикованю тексту пре легчейше знаходзене у округлих заградкох вше наводзи дзе почина нови бок, наприклад: (1 б.), (7 б.) итд.

Найчастеше хасновани скрацєня при публикованю розришени у угластих заградкох [], звичайно лем кед ше першираз зявюю, же би ше текст не обтерховйовало з частим и непотребним повторйованьом тексту у заградзєньох хтори раз розришени. Розришовани тоти скрацєня: арм[ийски] односно арм[ијски], арт[ильеријски], бат[альон], бриг[ада], бриг[адни], ген[ерал] ген[ерал], г[осподин] госп[один], инж[жињер], кап[етан], ком[андант], ком[андир], нар[едник], пеш[адийски], пеш[адијски], поднар[едник], п[ук], пук[овник], ч[ета]. Скрацєни особни мєна у тексту розришовани лем у случаю кед наисце ясне котре мєно у питаню, а не и у дилємох, як: Я. (то може подроумйовац вєцєй мєна, наприклад: Янко, Яким, Яков, або Як.: Яким або Яков).

Перши боки "Потсетника регрута" интересантни прето же вояк О. Колошнїя на одслужєню вєного року у югославянским войску шицко педантно записовал од часу кед наруковал, дзе бул, хто му були надредзени и подобне. Так исто призначує и податки о поволаню до резерви од 20. фебруара 1941. року. Кратки, але упечатлїви опис кед його 51. полк 3. априла 1941. року рушел у маршу зоз Сомбора. Жєни з Руского Керестура по бомбардованю Бєограду приходза стретнуц ше зоз своїма мужама, синами, унуками. Шицким було ясне же почина война: "жєна ше питала кєди ше увидзимє (плакала)".

Колошнїя часто наводзи мєна и презвиска Керестурцох и Руснацох з других валалох, котри з нїм були мобилизовани, у войску, у лагрох, на фронту, у шпиталу. Осиф 14. априла 1941. року бул вєдно з велїма другима залапени од немецких СС єдинкох и такой заварти до дочасного лагру, а вєц депортовани до Немецкєй: з Лєшници прєйг Сримскєй Митровици и Осєку ишли далєй. На вєльки пияток уж були у Печую. Вожєли их у позавераних вагонох, дзе ридко доставали воду и єдзєне. Далєй их драга водзєла през

Уйдомбовар, Комаром, Дер, Хедешвар, дзе немецко-мадярска граніца, далей през Гилфендорф, Кайзерштайнбург, дзе бул лагер. Ту ше нашли 24 Керестурци. Далей ишли през Беч, Линц, Пасау, Регенбург, ГанOVER, Бременверден и оталь до лагру, дзе сцигли 30. априла. Спомина хто з нїм бул у лагре и у истей бараки, як их премесцали, поготов ремеселнікох, чия работа була окреме потребна. Кратко описани режим живота, роботи и костирания у лагре. Лагераше мали можлівосц купиц себе дацо у кантини: цигари, мидло и дацо за едзене. Осиф дакеди наводзи цо себе куповал и яки були цени продуктох. Купане и преблекане за лагерашох було окремене щесеце.

Кед одлучене же ше лагераше котри походзели з Мадярскей односно мадырскей окупациней зони маю врациц дому, 11. юлия мушели придац шицок пенсж (марки), цо мали при себе, и достали одпусніци (Bescheinigung). 12. юлия транспорт од 52 особи, у котрим бул О. Колошняї, рушел на камионох з Либеку на гайзибанску станіцу у Парлсбергу, а оталь далей на гайзибанох. У Регенбургу од Червеного крижу достали юшку и кафу до чуторкох! Колошняї педантно записовал велї станіци кадзи преходзели або дзе ставали. Правда, даедни места погришно записал, а даедни од теди пременели мена, та не шицки мож точно реконструовац, але маршрута драги углавним ясна. Зоз Регенбурга драга водзела през Австрию до Мадярскей, дзе их 16. юлия превжали мадырски воєни власци. Далей ишли през Шопрон, Сомбатгель, Надь Канїжу и Баю до Сомбора. Конечно 20. юлия з Кули пешо слигли до Керестура на пол ноци О. Колошняї, апатрикар Константин Солонар, дзияк Микола Джуджар и ципелар Кежежди Владо. По словох автора запису то були перши Керестурци котри ше врацели з немецких лагрох.

Влеце 1942. року на вежбу до мадырского войска "наруковали" 69 хлопи з Р. Керестура. Колошняї наводзи мена и презвиска Керестурцох котри були зоз нїм у 9. чети у Сомборе. Педантно наводзи шицких предпоставених и їх чини.

Другираз Осиф наруковал до мадырского войска як honved⁸ 20. септембра 1943. року до Сомбора, до истей єдинки. Концом октобра хлопи котри мали фамилии и дзеци були одпущени, а други, як Осиф, остали. Пришол дому аж 18. децембра. Медзитим, 14. януара 1944. року знова достал поволанку ("шаш" цидулу), 18. януара уж бул у Билим Манастире, а у Бранїн Верху були оформени як воєна єдинка. Наводзи же нараз руковали 9 хлопи з

⁸ Honved (мадыр.) – вояк.

Керестура и шицки ше врацели з войны живи. Першу карточку з Карпатох написал баби 21. януара 1944. року. З валалу Батьово, котри на граніци України з Мадярску, далей их драга водзела през українски места Мукачево, Воловец, Стрий, Львов, Броди, Кеременец и Ровне до Ковелю, котри уж у Билорусії. Ту його групу у марцу 1945. року залапели партизане та з німа кратки час войовали против Мадярох. Медзитим, познейше го знова залапело мадярске войско, дзе бул и покарани пре свой поступок. Така то судьба вояка котри не зна прецо и за кого воює!

На Восточним фронті у юнію 1944. року записал: ”Живот цекол два мешаца як цивиля не було видно”, цали час лем борби.

У борбох на території Польскей 24. юнія 1944. року бул ранети и оталь го преруцели до Биял-Подласку. Наводзи же шицко потрацел, лем фотографию супруги зачувал (б. 46). Бул преруцени на територію Чешскей, а вец Австрії и Мадярскей, дзе длугши час препровадзел на ліченю. Од конца новембра, кед вишол зоз шпиталю, знова ше врацел до воєней єдинки хтора ше непрерывно рушала, меняла место углавним у заходней часци Мадярскей, а вец на території Австрії. Од марца 1945. року бул у роботней чети, а 1. априла 1945. бул як мадярски вояк заплени од єдинкох Червеной армії. Од 15. мая по 10. юній бул у Комарону. У юлію ”гонели ранети конї зоз Словацкей до Хорну (през Моравску)”. На концу бул репатровани, не наводзи кеди, и зоз Братислави бул преруцени до Суботици. Так ше закончала воєна ”одисея” Осифа Колошняня.

ПОТСЕТНИК РЕГРУТА

Од 9. VII 1939 рок[у].

(1 б.)

Редов: Колошняї Йовг[ена] Осиф родз[ени] 1917. р. у Дюрдьове (10. IV).
Пешак, 4. чета, 1. батальон, 54 пешад[ийски] пук Карола II краля румунского.
Книн, Далмация (54 пук основан 1. XII 1919 – уједињење СХС).

(2 б.)

Претпостављени старш[инове]:

1. Министер: Вој[ске] – Морн[арице] Милутин Недић.
2. Инспектор пешадиї арм[ийски] генерал госп[один] Владислав Костић.

3. Командант VI Приморске области арм. ген. Живко Станисављевић (Мостар).

(3 б.)

4. Ком[андант] Јадранске дивиз[ијске] обл[асти] дивиз[ијски] ген. господин Марко Михајловић
5. Ком. пешадије: бригад[ни] ген. госп. Војислав Радосављевић.
6. Ком. пука: пуковник госп. Петар Вељковић.

(4 б.)

7. Ком. батаљона: мајор г. Радивоје Томић.
8. Ком. чете: капетан II кл[асе] (после I кл.) г. Стеван Ј. Тонковић.
9. Водник: поручник г. Љаковић Богдан, од 10. VII потпоруч[ник] Влаховић Радослав.

(5 б.)

10. Наредн[ик] чете: поднаредн. Киртеш Израел
11. Собни старешина: поднар. (I. вод) Кореника Вид (у II. воду – Вујек Милан).
12. Десетар: Шабановић Зефир. Остали каплари: Арнаут Рајко, Хусеиновић Алариза, Машевић Шевко, Претић Сима, Теодор Лазић.

(6 б.)

Потпуковник 54. п[ешадијског] п[ука]: Арнолд Редлштајн. Ком. II бат. 54. п. арт[тиљеријски] мајор Дежман Јосип.

*Кр[альовина] Југославија ма: 6 арм[ијски] обласци и 56 пеш. пуки.

Число мојих пушки: *29.256 (а поклопца: 27.583), калибер 7–9 мм, ЕМ. 1924 год[ина], чежка 3 кг. 850 г. (белгијска).

(7 б.)

Прекоманда: 21. VIII Н[ови] Врбас, до транспортнеј чети (шећерана).

Претпостављени:

1. Ком. отсека бр. 10: инж. кап. I кл. г. Љубомир Неђић.
2. Помоћник: план. кап. I кл. г. Бизјак Иван.

(8 б.)

3. Интендант: поручник г. Родзиви Леонид.
4. Ком. чети: потпор[учник] г. Ружић Јован, после – инж. кап. II кл. г. Јефтић Марко.
5. Наредник: аутомобилски Митровић Сава.
6. Подн. аутомобилски: Секулић Владимир.

(9 б.)

Радилиште бр. 207, Суботица.

1. Ком: инж. кап. II кл. г. Боривоје Бранковић.

Група 100, старешина: инж. кап. II кл. г. Димитријевић Драгиша.

Ађутант: поручник г. Јанковић Стеван.

(10 б.)

Резерва – обвезник: од 20. II 1941. року у Сомборе (7 пук, 3 бат., 11 чета). 3. III зме добили нови шмати и формиране єдинкох; я додзел[ени]: 9. чета, 3. бат., посадни пук. Моя адреса: 84/12, Сомбор. (Теди руковали на 12 дні!). Я: Краля Александра I ујед[инитеља] – касарня! У хижи зомну Бики Шандор, Я. Магоч (Коцур) и найвещей Стапар[ци].

Предпоставлени: пук. Папин, Словенац, од 23. III ком. арм[ийски], ком. 3 бат. мајор Срећковић Љубиша, ком. 9. чети кап. I кл. Сергије Манојловић (Н. Сад).

(11 б.)

Водни пор[учник] Драпшин Макса (Ст[ари] Бечеј), познейше Моровић Дејан (Даль), чет[ни] наредн[ик] Новаковић Ранисав.

Мойо задлужене: пушко-митраљез – нишанција Кузмановић Александар, я помоћник нишанцији, додавач: Варга Данил (Р. Крстур).

Руснаци у 9. чети: Бики Шандор, Чакан Владо, Няради Владо, Сивч Силво, Надь Йовген, Колбас Михал, Хайдук Яким, Бучко Владо, Буїла Янко, Варга Данил, Шухайда Владо, Канюх Габор, Варга Миронь, Горняк Владо, Барна Михал, Папуга Дюра мл., Дудаш Данил, Шанта Стеван – Коцур, наредн[ик] Ѓак Миленко Грубишић,

(12 б.) Олеар Денчи – Коцур, Сегеди Габор – Дюрдьов, Рац Данил – Н. Сад, Джуња Дюра – Вербас, Медеши Дюра – Срим, нар[едник] Ѓак Жарко Станишић, Стапар.

Маршованє 51. пука

3. IV 1941. напуцованє Сомбора, правац – Светозар Милетић – Алекса Шантић – Пачир. Ноцованє у долинох према Моравици (6. IV бомбардованє Београду). 7. IV предлужене: Ст[ара] Моравица – Байша (ноц – дул витор – прах!), до рана зме були у Соколцу (одмор). Велі зоз Керестура нащивели Руснацох! (мне жена, шефра – на бициглох, андя Ир[ина] и мац и дзеци. 8. IV вечар марш – Кула.

(13 б.)

При Богмековому салашу ме знова жена дочекала. Питала ше кеди ше увидзиме? (плакала). Од Кули почал диждж! Змокнути зме дошли на Джуньов салаш (над раном). Два дні зме були ту, пре диждж. (Баба при мне була), а вец далей: по ускей штреки – Коцур – Пашичево⁹ – Степановићево – Бранковићево¹⁰ – Кисач (одмор 1 годз.) – Руменка – Нови Сад (ноц!) – Каменица (ту зме ше зишли 35, 7. и 25. пуки – Потиска дивизија) – Венац на Фрушкей гори – Ириг – Рума – Ярак (бомбардованє) – Хртковци (кус сом ишол на кочу). 6 км. од Клеку сом ноцовал у карчмочки!

(14 б.)

Рано сом вошол до Шабцу, (мост розруцели), 3 раз авиони! И далей: Варна, Поцерина, Текериш, Драгинац, Лозница.

Товарише, цо зме ше тримали ведно: я, Рац Данил, Сегеди Габор, Буїла Янко, Колб[ас?] Емил.

14. IV сом залапени од СС трупох (у Љешници лагер у правосл[авней] церкви – порти). У Ср[имскей] Митровици нас змесцели до завартих вагонох, а у Осеку зме 3 дні були у цукровей фабрики – отпремни лагер, драга – Немецка. Вельки пияток 1941. р. Печуй – (ту зме добили по еден цибок после три дні без поживи. У вагону зме були по 40 воєноплини).

⁹ Пашичево – од 1959. р. Змаєво.

¹⁰ Бранковићево – виројтно Танкосичево, дакеди як окремене населене, тераз часц Кисача.

(15 б.)

Велька субота: Уйдомбовар¹¹ – Комаром – Дьер – Хедъешвар.¹² Нем[ецко]-мат[ярска] граніца – Хилфендорф¹³ – Кайзерштайнбург.¹⁴

В[елька] ноц: лагер II А, барака 18, група 11. Ту зме ше позберали Руснаци! 29 Керестур[ци]. У лагеру Б були Французи.

27. IV зме предл[ужели]: Бейч – Линц – Велх¹⁵ – Пасау – Регенцбург¹⁶ (одмор). 28. IV Фулда – Вебра¹⁷ – Готингер¹⁸ – Хановер – Вунцторф¹⁹ – Ферденалер²⁰ – Фатанбурган²¹ – Бременверден.²² Оталь зме ишли пешо (вноци) 14 км до Сандбустера²³ дзе бул

(16 б)

Сталаг²⁴ 10 Б. 30. IV зме добили у каждим купане (шички инекції). Барака 11 мала три групи. Од Руснацох були 29 особи. Керестурцох зме ше начитали 102 особи.

Сталаг 10 Б бул од Хамбурга 85 км. 2. и 3. V го бомбардовали. (4. V Французи мали Служ[бу] Б[ожу].)

Барака 11 мала 386 воєнопл[ених]. Толмаче були: Сегеди Йовген, Миклошевци и Бильня Микола, Коцур. 6. V нас ремеселникох видзелели: барака 7, X. 12; од Руснацох я, Планчак Дюра – скравец, Коцур, Шанта Леонтин – столар, Коцур, Скубан Владо – столар, Коцур,

¹¹ Домбовар – Dombóvár

¹² Вироятно нешкайши Гедешгалом – Hegyeshalom, при граніци Мадярскей з Австрию.

¹³ Можліве же то нешкайши Никелсдорф – Nickelsdorf, при граніци Австрії з Мадярску.

¹⁴ Не пренайдзене.

¹⁵ Велс – Wels

¹⁶ Регенсбург – Regensburg, Немецка.

¹⁷ Вебра – Webra, мале место на драги од Фулди до Гетингену.

¹⁸ Гетинген – Göttingen.

¹⁹ Вунсторф – Wunstorf, при Гановеру.

²⁰ Не пренайдзене.

²¹ Не пренайдзене.

²² Бремерверде – Bremervörde

²³ Зандбостел – Sandbostel.

²⁴ Stalag – Stammlager (нем.) – лагер зараброваних у войны.

(17 б.)

Колошняї Нестор – ковач, Дюрдьов, Саламун Янко – шустер, Дюрдьов, Римар Дюра – скравец, Дюрдьов, Рац Данил – стаклар, Н. Сад, Бульчик Михал – шустер, Ст. Вербас, Прокоп Михал – сарач, Шид, Джуджар Микола – шустер, Р. Керестур, Шовш Яким – столар, Р. Керестур, Бодваї Габор – столар, Р. Керестур, Сопка Йовген – колесар, Р. Керестур, Сопка Йовген – ковач, Р. Керестур.

У Сталаг 10 Б. Руснаци зоз Коцура були 32 особи. Крем наведзених ише: Бесермині Микола, Магоч Йовген, Силво Иван, Шарик Йовген, Венчеловски Микола, Шарик Андри (потпоручник) и други.

(18 б.)

До Сталаг 10 Б. нас прияли зоз червену цидулу (писало на ней: X.V. standbystzl.) хтору зме добили у лагеру II. А, дзе зме добили и воєноплини металиї на шию! N.P. 100.426 X.V була моя! Кост: II А. Рано: чарна кафа не слатка, поладне: варене 1 порция, вечера: пол порції, кекси, (тексидент) хто робел мал додаток. Кост у лагеру X.V: рано: кафа ридка не сладка, полудзенок: пол порції варене, вечера: три кромплі, кус масло, мармалада, гурка, лошка цукер, чай, фалаток сир, масц. (Раз зме добили лимун). Кеди цо було!

(19 б.)

17. V нас премесцели: Агатхембург²⁵ – Хаузбург²⁶ – Хамбург – Либек; Офлаг 10. Ц., барака 15. 19. V сом додзел[єни] за ордонанца (барака 5).

Слидующи записки:

1. Руснаци: Джудж[ар]. Мик[ола] Р. К., Кевежди Вл[адо]. Р. К., Прокоп М., Шид; Саламун Янко, Дюрдь[ов]; Бульчик М., Верб[ас]; Мацко Штеф[ан] Словак, Лалић; Иван Иларион, скравец, Коцур.
2. 250 особи шицких редовох.
3. У 250 особох 35 школяре.
4. Жидох официрох було 94 особи, барака 16.

²⁵ Агатенбург – Agathenburg (недалеко до Гамбурга).

²⁶ Вироятно Гаузбрук – Hausbruck.

(20 б.)

5. Виших и нїжших офиц[ирох] було 2.199, од хторих 5 генералох.
6. Товарише ордонанси: Ковачић Лавослав – кројач, Вараждин, Ковачевић Антон, Мрзовић, Мацековић Јосип, Св. Иван Хрв., Мечковић Марко, крзн[ар], Суботица, Црнојечки Живко, Бач[ко] Градиште.
7. 19. и 20. V сом добил 50 дин. за чухане патосох (официром).
8. 22. V зме полудньовали гращок, 3 варехи сом дорвал. Вечера: маджун од цвикли.
9. Наредзене през шинєлох. Добили зме по 25 цигари (1 марка 50 фениги)
10. 24. V добили зме плацу 7.50 марки.
11. 25. V строй (10 годз.), добили зме ручніки и пол мидла, командант лагера добил премесценє.

(21 б.)

12. 26. V шорене бараки (15), соба дзе я бул мала 68 посцелї и нас тельо. Мой десетар: Милашиновић Мартин.
13. 27. V следованє зоз кантини:
Апарат за бритвенє – 1.50 марки (менше од марки фенинг).
Жилети – 0.80 марки
Парадича – конзерва – 0.70 марки
Цибуля – 0.35 марки
Дунц – мелас – 0.35 марки
Щетка за зуби – 1.20 марки
Викс за бока[н]чи – 0.50 марки
Маджун – 0.75 марки
14. 28. V зме ше потписали на карти, по хторих явели за нас до наших домох!
15. 29. V добили зме цидули зоз нашима менами на посцель!
16. Суначанє – огорйованє 30. V
17. У радионици сом ше оштригал на нулашку.
18. Бул сом редар – добили зме французки цигаретли по 25 фалати 31. V.

(22 б.)

19. Виявене же цала Немецка 25% слабшу храну добива! 3. VI.
20. Добили зме инекції – 4. VI.
21. Следованє зоз кантини: 5. VI:
Риба суха – 1.75 марки.
Сахарин 8 фалати 0.50 марки.

- Жведратко – 1.00 марки.
 Соль – 0.10 марки.
 Калодонт – 0.40 марки.
 Мелас (пол кили) – 1.70 марки.
22. Преблекане, гачи, кошулі, бо 18. VI ше появели уши!
23. Следоване: Мидло, мидло за бритвене, (кекси 55 фенинги).
24. Паїч Лазар (зос 9. чети) и Ивков Трива – шустер, обидвоме зос Стапару, були зомну у соби бр. 1!
25. Добили зме плацу 8 марки – 12. VI.
26. 14. VI сом ше орайбал, обривел. Купел у кантини паприги (дунц) 1.80, маджун 1.05, кекси 10 фенинги.
27. Служел священїк Янез Грегер (Словенец) Службу Божу 15. VI.

(23 б.)

Од 16. VI рихтане на драгу, по 10 ф[алати] цигари зме достали за 1 марку. Я купел 2 меласи за 2 марки. Чисцене баракох. Груписане (6 гр[упи?] официрох).

19. VI вечар на 6.40 годз. зме зохабели Либек (10 годз.), бул штварток. (Храна на драгу на 3 особи: 1 конзерва и 2 хлеби). Длугока композиция гайзибана ше пушела на драгу, а я записовал шлїдуюци штациї и цо сом видзел: Райзенбург²⁷ – Шмилай,²⁸ ту сом видзел же коло високих колїкох кладу кошену траву и так суша шено за статок (таркасти крави) – Холенбек²⁹ – Зарентин³⁰ (ест рика) – Витенбург³¹ (валал, цукрова фабр[ика]) – Хангенам³² (раж шею!) – Хонделанд³³ (20.30 годз.) – Ясниц³⁴ – Клинварнер (слунко виходзело) – Остермарк – Котхен³⁵ (варошик).

²⁷ Раценбург – Ratzenburg.

²⁸ Шмилай – Schmilau.

²⁹ Голенбек – Hollenbek.

³⁰ Зарентин – Zarentin.

³¹ Витенбург – Wittenburg.

³² Гагенов – Hagenow.

³³ Гагенов-Ланд – Hagenow-Land.

³⁴ Єсниц – Jessnitz.

³⁵ Кетген – Köthen.

(24 б.)

Нинберг – Зофериц – Хале (варош) – Амендорф³⁶ (5 балони у воздуху!) – Мерзербург – Луена³⁷ – Верке (то сама фабрика) седем балони у полю – Вайсенфец³⁸ – Намбург³⁹ – Бодгесен⁴⁰ – Камсбург – Дорнбург⁴¹ (бреговите) – Йена – Салбт – Гешвиц (рудник ест и фабрика)⁴² – Батенштайн⁴³ – Зевче⁴⁴ (рика) – Улштат⁴⁵ – Рудолстат⁴⁶ – (лагер наших зароб[ених]) – Сатфелд⁴⁷ – (Маухіон – фабрика чоколади) – Ихинт⁴⁸ – Марголт⁴⁹ – Проплеза⁵⁰ – Лудвигштат⁵¹ (20. VI 12 годзин). Ту почина Баварска покраїна (композиция була 20 вагони и 2 пеци) – Форстендорф⁵² – Штохим⁵³ (урвали зме води!) – Лихенфест⁵⁴ – Брайдензимбах⁵⁵ (лагер зароб[ених]) – Бамберг – Бетзенхайм⁵⁶

(25 б.)

Елтесдорф⁵⁷ – Фирос⁵⁸ (варош). Нирнберг (цалу ноц зме чекали), рано зме сцигли до Парсбергу. Зоз станици зме пешо, а куфери нам авта ношели (зайди) гу валалу Хохенфелсу.⁵⁹ Офлаг 78 – (XVII A).

³⁶ На драги од Галеа до Вайсенфелсу ест место Ангерсдорф – Angersdorf.

³⁷ Вироятно Лойна – Leuna.

³⁸ Вайсенфелс – Weissenfels.

³⁹ Наумбург – Naumburg.

⁴⁰ Бад-Кесен – Bad-Kössen.

⁴¹ Дорнбург-Камбург – Dornburg-Camburg.

⁴² Не пренайдзене.

⁴³ Вироятно Ротенштайн – Rothenstein.

⁴⁴ Драга водзи попри рики Заали – Saale.

⁴⁵ Улштат-Кирхгазел – Uhlstädt-Kirchhasel.

⁴⁶ Рудолштат – Rudolstadt.

⁴⁷ Заалфелд – Saalfeld.

⁴⁸ Не пренайдзене.

⁴⁹ Не пренайдзене.

⁵⁰ Пробсцела – Probstzella.

⁵¹ Лудвигштат – Ludwigsstadt.

⁵² Не пренайдзене.

⁵³ Штокхайм – Stockheim.

⁵⁴ Лихтенфелс – Lichtenfels.

⁵⁵ Брайтенгисбах – Breitengüßbach.

⁵⁶ Бутенгайм – Buthenheim.

⁵⁷ Елтерсдорф – Eltersdorf.

⁵⁸ Фирт – Fürth.

24. VI див[изийни] генерал Адамовић нас привитал и бешеду тримал.

Записки у лагере:

1. Я бул розпоредзени за роботу по умивальных, блок Б (були А, Б, Ц). (Прокоп М., Пушкарев – Дюрдьов, Цурнић – були кухаре).
2. Доган бул 700 дин. пакло!
3. Пришли транспорт офиц. (медзи хторима и Солонар (апатикар)⁶⁰ зос Керестура. Часцел зоз доганом! – 27. VI.

(26 б.)

4. 28. VI бул парастас видовдански и добили зме писма да напишеме дому. Було разоноди як у позоришту (глумци Сербии!).
5. 3. VII сом премесцени до бараки 268 и 269 (два ведно). Були зме ше окупац и добили зме 50 ф. цигари ”Юнак”.
6. 9. VII сом заробел 6 марки и тот дзень пошли Хорвати дому (хорватска територия), и добили зме вештачке млеко першираз.
7. Хлеб зме добивали (цали на 5 дні. Полудзенок зме добили по дзешатинох (у каблу), а за вечеру: лой, мармалада, кромпля.

(27 б.)

Нарис: сталаг 10 Ц. – мал 18 бараки.

Списак зароблених у бараки 15, соба бр. 1:

1. Белић Страја (Банат)
2. Бочек Валент (хрв.)
3. Ивков Милорад
4. Соколенко Владо
5. Джуджар Микола
6. Симендић Милош (Бођан)
7. Кнежев М.
8. Фират Милорад (Зрењанин, кројач)
9. Пушкаров Митар (Ђурдьов)
10. Милашиновић Мартин
11. Цењар Антон
12. Томашев Славко

⁵⁹ Гогенфелс – Hohenfels.

⁶⁰ Солонар Константин – муж Єлени Солонар, апатикарки и поетеси з Р. Керестура.

(28 б.)

13. Јосић Марко (Турија)
14. Орсак Анд.
15. Иларион Иван
16. Саламун Јанко
17. Буљчик М .
18. Ј!
19. Ковачић Лавосл.
20. Катринка Лазо, Субот[ица]
21. Кокић Лајчо, Субот[ица]
22. Ковачевић Антон
23. Ившић Јосип, Сомбор
24. Купуневић Лука, Субот[ица]
25. Мачковић Марко, Субот[ица]
26. Острогонац Иштван, Субот[ица]
27. Новаков Влада (Василево)⁶¹
28. Ходнајов Петар, Србобран
29. Костић Давид
30. Јаковљевић Душан
31. Николић Миле
32. Никосавић Миодраг
33. Совер Фидро
34. Воданов Милош, Руменка
35. Квосинд Фрањо, Земун
36. Милинов Милаан
37. Ивков Трива, Стапар
38. Пајић Лаза, Стапар
39. Милитинов Славко, Дероње
40. Кодић Јаков
41. Мацековић Јосип
42. Кевежди Вл.
43. Прокоп М.
44. Рајковић Вељко
45. Црвенко Филип
46. Брај Андр.

⁶¹Василево – Деспотово.

47. Васильев Трифун
48. Губо Марко, Хрв.
49. Мацко Стеван, Лал[ич]
50. Цурнић Светислав, Субот[ица]
51. Сибијан Стеван

(29 б.)

52. Асановић Смако, Кос[овска] Митровица
53. Јајчанин Милан
54. Бркић Ђурађ
55. Хрњић Ибрахим
56. Фановић Тома
57. Колашинац Хањо, Н[ови] Пазар
58. Питорски Бранислав
59. Ерчић Драго
60. Станишић Мића
61. Фашини Ђура
62. Ковачевић Марко, Голубинци
63. Јаковац Виктор
64. Варга Јанош
65. Нагуљ Милосав, Банат
66. Кузмановић Јован
67. Радовановић Јован Н. Сад
68. Бобин Јован, Сента

Радованов Милош, бербер, Руменка, Шабајан Стеван, кројач, Подр[авска] Слатина.

Руснаци у (10. Б. Бременворден):⁶² Колошњя Нестор, Саламон Јанко, Салонтај Дјора, Пастонічки Јанко, Сегеди Габор, Прегун Јаков, Скубан Владо, Римар Дјора, Кашовски Сфрем, Рамач Миронь –шицки зоз Дјордџова! Фечо Владо, Новта Дјора, Пушкаш Илија, Монар Данил,

(30 б.)

Томорски Јаким, Буљчик Михал, Штефанко Митро, Гадняј Кирил, Штефанко Кирил – шицки зоз /Вербасу!

⁶² Бременверден – Bremenwörden.

8. 11. VII зме придали шицки марки (немецки пенєж) и добили зме отпусници (Bescheinigung) и 12. VII нас 52 особи – цали транспорт, зоз камионами превезли до Парзбергу⁶³ на штацию. Драга – путованя: Майхайм – Мерклофен – Лобер⁶⁴ – Ундорф – Стерхайхтен (початок Дуная!) – Регенбург – (Червени криж нам даровал юшку и кафу до чуторкох) – Мандолдинг⁶⁵ – Махам⁶⁶ – Таймери⁶⁷ – Сухинг⁶⁸ – Роддорф⁶⁹ – Страйбинг⁷⁰ – Страскирхен⁷¹ (субота, 20 годзин).

(31 б.)

Платинг⁷² – Остерхофен⁷³ – Гиросинг⁷⁴ – Плайтинг⁷⁵ – Дилхофен⁷⁶ – Шестетен – Шалдинг⁷⁷ – Пасау – Керс⁷⁸ – аеродром (Линц) – Валентин⁷⁹ – Стекерай⁸⁰ – Трирер⁸¹ – Корнейбург⁸² (фабрикации) – Штехедорф⁸³ (чекали зме 3 годзини, до 8 г. – недзеля) – Еделсдорф⁸⁴ – Леополдау⁸⁵ – Гренцердорф⁸⁶ (вноци зме зишли).

⁶³ Парсберг – Parsberg.

⁶⁴ Лаабер – Laaber.

⁶⁵ Не пренайдзене.

⁶⁶ Не пренайдзене.

⁶⁷ Не пренайдзене.

⁶⁸ Вироятно Синхинг – Sünching.

⁶⁹ Не пренайдзене.

⁷⁰ Штраубинг – Straubing.

⁷¹ Штраскирхен – Strasskirchen.

⁷² Платлинг – Plattling.

⁷³ Остерхофен – Osterhofen.

⁷⁴ Вироятно Кинцинг – Künzing.

⁷⁵ Платлинг – Plattling.

⁷⁶ Вилсхофен – Vilshofen.

⁷⁷ Шердинг–Schärding, место недалеко од Пасау, але не на драги з Вилсхофену до Пасау.

⁷⁸ Не пренайдзене.

⁷⁹ Св. Валентин – St. Valentin.

⁸⁰ Штокерау – Stockerau.

⁸¹ Не пренайдзене.

⁸² Корнойбург – Korneuburg.

⁸³ Не пренайдзене.

⁸⁴ Не пренайдзене.

⁸⁵ Можливе Леополдсдорф – Leopoldsdorf.

Heilag XVII A. Старшина лагера Goedeske. Ту нас сприяла мадьярска комесия 16. VII (число отпусници на мойо мено 553 (17. VII/41).

(32 б.)

Нас 395 хлапцох чекало за Бачку и Банат (66 Словаци!). На 15 годзин зме рушали дому!

Моя мадьярска приемница M[agyar] Kir[alyi] hodifogoly kivábógaté bizotság, Bécs, Igazolván⁸⁷ мено и др. 641/346.

Предлужене коло Бейча: Леполдау – Фларисдорф⁸⁸ – Бенсдорф⁸⁹ – прешедане на трамвай: Мариалем⁹⁰ – Регелебурнин – Петронеле – Бадайч⁹¹ – Атенбург – Хейнбург⁹² (Петрижавка⁹³ – словачки) – прешед[ане] на гайзибан: Пехрау⁹⁴ – Бруклейт⁹⁵ – Найстад⁹⁶ – Шаферин – Атамтес – Марз-рох⁹⁷

(33 б.)

(мадьярско-немецка граніца). Агафалва⁹⁸ – Шопронь⁹⁹ – Перештаг¹⁰⁰ – Шопронькевешо¹⁰¹ – Тормаспуста – Бук¹⁰² – Ачад¹⁰³ – Сомбатхель¹⁰⁴ – (зацмело) – Уйудвар – Надьканіжа – Байа – Сомбор. 20. VII сом дошол дому

⁸⁶ Вироятно Лангенцендорф – Langenzendorf, периферия Беча.

⁸⁷ Потвердзене Комисії видвойованя воєнозараброваних Мадьярского кральовства, Беч.

⁸⁸ Флорисдорф – Florisdorf, кварт у Бечу.

⁸⁹ Не пренайдзене.

⁹⁰ Гаслау-Мария Елленд – Hasklau-Maria Ellend.

⁹¹ Бад Дойч Алтенбург – Bad Deutsch Altenburg.

⁹² Гайнбург ан дер Донау – Haingburg an der Donau

⁹³ Петрижалка (часц Братислави).

⁹⁴ Рахрау – Rachrau.

⁹⁵ Брук ан дер Леийта – Bruck an der Leitha

⁹⁶ Винер Нойштат – Wiener Neustadt.

⁹⁷ То два места: Марз и Рохбах – Marz и Rochbach.

⁹⁸ Агфалва – Ágfalva.

⁹⁹ Шопрон – Sopron.

¹⁰⁰ Перестег – Peresztég.

¹⁰¹ Шопронкевешд – Sopronkövesd.

¹⁰² Бик – Bük.

¹⁰³ Ачад – Acsád

¹⁰⁴ Сомбатгель – Szombathely.

(Керестур) на пол ноци зоз Кули пешо. Зомну пришли К[онстантин] Солонар, апат[икар], Джуджар Мик[ола] дзияк, Кевежди Вл[адо], шустер – перши зос Немецкей!

22. VII сом ше приявел, 88/1941.

25. VII сом пременел пенєжи. Добил сом 44.30 pengő.¹⁰⁵

(34 б.)

1942. рок: 4. май – на вежбу до Мадярох (69 руковали зос Керестура!) у 9 (чета) 20/III Zombor. Руснаци: я, Дудаш Вл[адо], Семан Янко, Будински Йовген, Рацпети Янко, Планчак Мирон, Провчи Яким, Канюх Владо (Горняк).

Претпоставлени:

1. Tizedes¹⁰⁶ – Búsa János
2. Tizedes Pál Miklós

Szakozvezető¹⁰⁷ Kúbatov József

1. Zászlósúr¹⁰⁸ Dagi Lajos
2. Zászlósúr Zimonyi Albert, szazaddyüleyekezőhely¹⁰⁹: Almási Endre főhodnagy¹¹⁰

(35 б.)

Századparancsnok:¹¹¹ Gaskó Dénes

Laktanya parancsnok és zászboaly parancsnok:¹¹² Pétery Sándor alezredesúr.¹¹³

Könyü hodostály pk.¹¹⁴ Plath Pál, vezérőrnogyúr¹¹⁵

Ezredparancsnok:¹¹⁶ nemes¹¹⁷ Felzözzichi Német Béla, ezredesúr¹¹⁸

¹⁰⁵ Pengő – пенг, пенги – мадярски пенєж.

¹⁰⁶ Tizedes – дзешатнік.

¹⁰⁷ Szakozvezető – водник.

¹⁰⁸ Zászlósúr – високодостойни, племенити.

¹⁰⁹ Szazaddyüleyekezőhely – зборне место чети.

¹¹⁰ Főhodnagy – поручнік.

¹¹¹ Századparancsnok – командант чети.

¹¹² Laktanya parancsnok és zászboaly parancsnok – командант гарнизона и командант батальона.

¹¹³ Alezredesúr – подполковнік.

¹¹⁴ Könyü hodostály – легка дивизия.

¹¹⁵ Vezérőrnogyúr – генерал-майор.

¹¹⁶ Ezredparancsnok – командант полку.

¹¹⁷ Nemes – племенити.

Ezred¹¹⁹ 3: Kiskunfelegyház[a] 1. zaly,¹²⁰ Kalócsa, 2. zaly, Zombor 3. zaly.

(36 б.)

Hogyseregparancsnok:¹²¹ Declava Zoltán, altábornogyúr¹²²

Hadtestparancsnok:¹²³ Feketehalmi Czeydner Ferenc, Zászbósúr¹²⁴

Honvédvezerkar Főnöke¹²⁵: vitez Sombathelyi Ferenc vezerezredesúr¹²⁶

Honvédelmi miniszter:¹²⁷ vitez Dálnakfalvi-Bartha Károly, vezézrenesúr¹²⁸

Hadúr:¹²⁹ vitez Hagybányai:¹³⁰ Horth Miklós kormányzóúr ófőméltosága.¹³¹

(37. бок)

Зос вежби сом ше врацел (после 8 тижні) 30. VI 1942.

Другираз сом наруковал 20. IX 1943 у пол септембру 1943. року на исте место до Zombora 20. III pót zly. tózzs. (tartolékos honvéd)¹³² бул сом у мигелю (було нас 112) шнайдер[ох], конец октобра фамелиярни пошли дому (я остал же сом не мал фамелию!). Руснацох не було (лєм Шандечик од резервистох). 18. XII сом пришол дому зос шицким.

14. I 1944. сом добил ”шаш” цидулу,¹³³ 18. I сом бул уж у (Pélmonostor) Бели-Манастир. Оталь дас 4 км. (Baranyovár).¹³⁴

¹¹⁸ Ezredesúr – пан поручнік.

¹¹⁹ Ezred – полк.

¹²⁰ Zaly (zászholy) – батальон.

¹²¹ Hodseregparancsnok – командант войска.

¹²² Altábornogyúr – генерал-полковнік.

¹²³ Hadtestparancsnok – командант корпуса.

¹²⁴ Zászbósúr – заставнік.

¹²⁵ Honvédvézerkar Főnöke – шеф гонведского генералштабу.

¹²⁶ Vezerezredesúr – генерал-полковнік.

¹²⁷ Honvédelmi miniszter – воєни министер.

¹²⁸ Vezézrenesúr – генерал-полковнік.

¹²⁹ Hadúr – воєни заповиднік.

¹³⁰ vitez Nagybányai – Надьбаньски витяз.

¹³¹ Kormányzóúr ófőméltosága – його високе достоїнство регент.

¹³² pót zlytózzs. (tartolékos honvéd) – резервиста.

¹³³ ”шаш” цидула – поволанка до войска.

¹³⁴ Baranyovár – не пренайдзене.

(38 б.) Брањин Врх,¹³⁵ зме були формирані. Я додзелени: gépuska százod) II szokaz.¹³⁶ Яким Провчи зомну бул. Од Руснацох зос Керестура 9 були прияти, а тельо ше врацели назад до валалу, цо зме нараз руковали.

(Адреса: Златарић Јеркова жена, х[ижни] нумер 139, дзе сом охабел цивил[ни] шмати. Брањин Врх.

21. I сом писал першу карту моеї баби зос Карпатох, у Бать – Мукачева. Ишли зме (композиция) 20 вагони. (Мой адрес: В. 429). Предлужели зме до Воловцу¹³⁷ (мадьярско-польска граніца). Оталь нас превжали у Лавочніци¹³⁸ и далей – Стрий, Лівов,¹³⁹ Бродь,¹⁴⁰ Кременец – Ровно,

(39 б.)

и заж предлужели до Ковельу (у едней касарні зме були на одпочивку и вежби од 30. I зме двараз до тижня могли писац дому (2. II сом добил 3 карти з дому. Першираз 6. II зме мали Службу Божу, сами гонведи,¹⁴¹ 13. II сом бул на трецим месту формирані, у Малорити (срез).¹⁴² 18. II зме прешли до Мелникох,¹⁴³ 25. II зме погорели (у едней хижи).

Zsoldkönyv¹⁴⁴ (муниция и кому цо).

Tortabékos, 20 h, гу, е,

20. III, zly,

0685-17-0028

Szabo,¹⁴⁵ s, gör[ög] kat[olikus]¹⁴⁶.

1945 evi, 20. I kelt.¹⁴⁷

¹³⁵ Брањин Врх, место при Билим Манастиру.

¹³⁶ gépuska százod II szokaz – митралезка чета, II оддзелене.

¹³⁷ Воловець – городчик у Карпатох, на железніцкей драги од Ужгороду до Львова.

¹³⁸ Лавочніца – не пренайдзене.

¹³⁹ Лівов - Львов

¹⁴⁰ Бродь – Броди

¹⁴¹ Honvéd – вояк

¹⁴² Малорита – Маларыта, у Білорусіі, место на драги з Ковелю до Бреста.

¹⁴³ Мелники – Мельники, у Україні, недалеско од українско-білорускей и українско-польскаей граніци.

¹⁴⁴ Zsoldkönyv – вояцке свидоцтво.

¹⁴⁵ Szabó (мадьяр.) – скравец

¹⁴⁶ Görög-katolikus – грекокатолік.

¹⁴⁷ 1945. року, 20. I.

(40 б.)

8. III рано командир чети Müller Ferencz (зос Mohács-Baranya megye – В. М.) наредзел: под водством Alberht Görgy (Véménd,¹⁴⁸ заслош ур. и Lárany tizedes и нас 21 хлапцох потеру за сцекнутима Сербами (зос других четох) и при валале Яблочнік¹⁴⁹ нас залапели партизане (3 од нас ранети) и спроведли нас до валалу Кобринки¹⁵⁰ и ту нас розделели по хижох и преноцовали зме. Другу ноц сом бул зос німа у Яблочніку по статок. Три раз зме були у борби зос Мадьярами.

(41 б.)

Познейше прешли до валалу и там ше претримовали 6 дні, отамаль ходзели минирац главну гайзибанску драгу Ковель – Брест Литовск, после як нас відкрили Немци, преруцели зме ше до валалу Чапилки¹⁵¹ (при малим озеру, ту нас формирали и оталь ходзели минирац калдерму хтора ишла до Малорити. 26. III рано зме мали борбу зос СС понтонер[цами], а вечаром нас нападли по пейцгодзиновей борби сом паднул до пліну. Чипилка згорела. 2 дні сом бул Рохскомандатури¹⁵² (Малорита), после у укувским гарешту при Мадьярох.

(42 б.)

31. III сом писал першу карту од партизанох врацени, 3. IV ме шупирали до Брест Литовску, 7. IV сом добил адресу – К. 722. 9. IV сом робел у купатилу (недалеко бул Єфрем Салагов). 15. IV сом ше врацел гу своєї чети до Заблоча.¹⁵³ Ту сом ше нашол зос Провчи Якимом (треци пак сом не достал). На турных сом бул на стражи. 22. IV сом уж бул на пятим месту (335 карбованци¹⁵⁴ = 52 пенги¹⁵⁵ сом добил и послал дому). 25. IV сом додзелени под саму першу лению (фронт) зос федьенцами¹⁵⁶ (штрофанима). 29. IV сом дошол дописници, не мож було достац. Моя адреса В. 720. 13. V сом ше

¹⁴⁸ Véménd – Веменд – коло 10 км. сиверно од Мохачу.

¹⁴⁹ Яблочнік – Яблачна, у Билорусії.

¹⁵⁰ Кобринка – Кобрын, у Билорусії.

¹⁵¹ Чипилка – непознате.

¹⁵² Рохскомандатура – неясне.

¹⁵³ Заблоч – можливе Заболоччя, у України, недалеко од граніци з Билорусию.

¹⁵⁴ Карбованец – карбованець – українська назва пенежу (рублі) у СССР-у.

¹⁵⁵ Пенги – мадярски дробни пенеж.

¹⁵⁶ Fegyven (мадяр.) – гарештанец, робияш

упознав зос Марковић Радославом (школяр) зос Стапару. Бул у моім саказу.¹⁵⁷ У околини ше находзели Руснаци: Рац Габор, Медьеши

(43 б.)

Владо, Уйфал[уши] Владо, Колошняї Яким. 26. V сом премесцени на оштру лениу (бункер). Адреса В. 802 – чета 8/3. Ту зме були найпозн[атши] Рац Ѓ., Медьеши Вл., Уйфалуш Вл., Шкурань Андри и Крижан Янко, зос Кисачу обидвоме, Бердар Василь (Nagybácske)¹⁵⁸ Карпати, Берстић Јосип Сомбор (Сент Ишт[ван] 78), Скендеровић Јосип, Таванкут. Живот цекол два мешаца як цивилиа не було видно. 13. VI сом дознав же с Керестура хлопох однесли до Пешту, а вец до Ческей – Италиї. Плаца нам була: за 10 дні 150 карбованци (15 марки). 21 VI цали дзень била наша артилерија (Колошняї Яким бул у хадтешту¹⁵⁹ на задку).

(44 б.)

(69 марки – 112 пенги). 7 VII сом достал молбу цо правела жена 27. VI – не уважена. 13. VII сом питал дозволу да идзем зос Вл[адом] Малацковим гу Як. Провчи же пришол зос урлапу (ище не сцигнул). 14. VII сом остатню карту писал жени пред вельку офанзиву (25-те по числу!). 18. VII товарише прешли през Припјат.¹⁶⁰ Крижана Янка влапели и прештрелели му слиху. 19. VII вноци зме ше преруцели на камиону гу калдерми (8 км). Я на мотору лежал, не було места! 20. VII путованє Родваници¹⁶¹ – рика Буг – Бернадь¹⁶² – Миједина.¹⁶³

(45 б.)

Збунин¹⁶⁴ – Словочце.¹⁶⁵ 23. VII од рана борба у лесох при Домашеви.¹⁶⁶ Пред шеданьом слунка одбрана древеденого моста (при Словочцу). Як ком[андир]

¹⁵⁷ Szakasz (мадар.) – оддзелене, вод.

¹⁵⁸ Nagybácske – не пренайдзене.

¹⁵⁹ Hadtest (мадар.) – армийски корпус.

¹⁶⁰ Припјат, рика у Билорусиї.

¹⁶¹ Родваници – виројтно Радванічы у Билорусиї.

¹⁶² Бернадь – не пренайдзене.

¹⁶³ Миједина – Медна, у Билорусиї, недалеко од граніци з Польску.

¹⁶⁴ Збунин – Збунін.

¹⁶⁵ Славатиче – Sławatycze, у Польскей, недалеко од граніци з Билорусию.

погинул борба напушена. Наша артилерия била прејг рики. Конїца и Немци чекали напад. Зос конїцу сом ше сам прешедлал (вноци) до Вишницох¹⁶⁷ (12 км), отамаль до Розошу,¹⁶⁸ дзе бул главни штаб – ездеш¹⁶⁹ (Felsöszi) ме наредзел гу моєй єдинки. 6 км. сом ишол пешо. Зишол сом ше зос Беретићом Ј. Дошли зме до Босту,¹⁷⁰ дзе зме дорвали вечеру.

(46 б.)

Преноцовал сом у єдней меарні, рано нашол єдинку. Од 11 годз. почал напад на валалчик у польох (узрете жито). Чекали наступ, але зме були розбити зос миномйотами.¹⁷¹ 24. VII коло 5 годз. сом бул ранети. Немецка посада єдного пантера ме пренесла гу ранетим на штацию. У Бијал-Подласка¹⁷² зме були увагонирани до завартих вагонох и доцагли нас по Луков,¹⁷³ а оталь на камионох до Варшави (Шицко сом потрацел, лем фото-слика моєй жени остала). У штвартим шпиталю нас прияли (2 дні сом бул медзи рускима ранетима (бомбардованє Варшави 2 раз!).

(47 б.)

Червени криж пренєсол (нас) ме до Знайму¹⁷⁴ (при рики Гаја)¹⁷⁵ у ческим протекторату. 30. VII зме сцигли. Мой адрес: Ресерве=лазарет Зним-а. Dr. Göbells Sulle. 6. В. Ципели и шапку ми одрадзели (ту зомну були двоє Мадьаре). Храна 4 раз на дзень, 3 цигари на дзень на блок добивали ранети. 10. VIII сом писал штвартираз. 12. IV сом прешол до Бейчу. У шпиталю сом нашол у истей хижи бачика Надьмишку (Дюрдьов) и Барна Балажа (Кула), улїчка за Фекетић.

¹⁶⁶ Домашев – Домачево, Домачева, у Билорусї.

¹⁶⁷ Вишинци – Wisznice, у Польскей.

¹⁶⁸ Розош – Rossosz

¹⁶⁹ Ezredes (мадяр.) – полковник.

¹⁷⁰ Бост – не пренайдзене.

¹⁷¹ Миномйоти – миноруцачи.

¹⁷² Бијал-Подласка – Biała Podlaska.

¹⁷³ Луков – Łukow.

¹⁷⁴ Зноймо – Znojmo, у Ческей.

¹⁷⁵ Тая – Taya, рика у Ческей.

(48 б.)

Вони ишли до Пешту и зос нїма сом послал 2 писма. Мой адрес мадьярски: P. 103. Reserве Теил-Лазарет XXII X. Wien VII Бургасе штрасе, 2.

14. VIII сом на одходу до Пешти замлел и 12 днї мал вельку горучку у истим шпиталю!

26. VIII сом превезени (на такси авту Черв[еного] Криж[а]) до манастирського шпиталю: XXI а. Ту ми вицагли 3 1 креви (води). (горе на другим штоку сом бул. 3. XI сом писал карту).

(49 б.)

11. IX сом прешол на южни край Бейча под лес: Reserve Lazarett, XVII. B. (Moldsanatorium) Wien – Pershtoldsdorf.¹⁷⁶ Ту сом бул на поправку здравля. 57 ½ kg.сом бул чежки. Густота моеї креви F. 12. Слика моеї креви: 28.8.

Sahli 78.8 u 1.0

Ergtla0 3.900.000

Linko 5.450

Siam 48%

Stab 5%

Er 6%

Lum 30%

Etmo 11% RZ.XVII Число пациент, октобер 310.

(50 б.)

(Ту бул еден Далматинец, Lučić Niko, Bratnice, z. p.¹⁷⁷ Cavtat.

15. IX сом писал карту. P. 103.

20. X сом напуцел тот шпиталь – Росауер касарна (Фронтлейтштеле) – Ungar – bahnoficer, (остбахн. 10, Wien).

24. X сом ше врацел XXII X (Бургасе 2-7). Ту сом бул ище ровно 1 мешац.

24. XI 1944. сом напуцел Бейч – Будапешт, 26. XI (зос менетлебél)¹⁷⁸ – Шијофек¹⁷⁹ (Балатон озеро) – Капошвар. 30 XI Белег¹⁸⁰ – Дьекењеш,¹⁸¹ 3. XII Закањ,¹⁸² Надьканїжа б. XII.

¹⁷⁶ Перлстолдсдорф – Pershtoldsdorf, у южней часци Беча.

¹⁷⁷ Z. p. (zadnja pošta) – остатня пошта.

¹⁷⁸ Menetlevél (мадьяр.) – драгови документ, налог за путоване.

¹⁷⁹ Шиофок – Siófok, место при Балатону у Мадьярскеї.

¹⁸⁰ Белег – Beleg, на пол драги з Капошвару до Дскенешу.

(51 б.)

Пача¹⁸³ – Заласентгрот¹⁸⁴ 9. XII. Оталь сом ше врацел (рика Раба) – Кечта¹⁸⁵ – Девечер.¹⁸⁶ Ту сом спал у Feher Janosa, Füzes utca 12. Оталь: Капталанора¹⁸⁷ 20/III, дзе сом бул упутени зос Пешту (таки валал ше находзи од Балатон озера на сивер, а ест у околіні Печуја исти валал, я ишол перше до того!). Ту сом бул прыяты и бивал сом у Horvath Béla N. 58, тизедаш¹⁸⁸ ми бул: Kyris Jozef, Mélkut,¹⁸⁹ őrvezető¹⁹⁰ Molnár István, Bácsalmás.¹⁹¹

(52 б.)

Сцигнул сом 11. XII до Каптолонфа,¹⁹² а напуцели зме 25. XII. Путовали зме пешо. Шумег,¹⁹³ Турје,¹⁹⁴ Батьк,¹⁹⁵ Залабер,¹⁹⁶ Оско¹⁹⁷ – Вашвар (рика Раба) – Хидвег¹⁹⁸ – Молначод,¹⁹⁹ Мадьярчод²⁰⁰ – Керменд²⁰¹ – Надошд²⁰² (зме сцигли 27. XII 1944.). Ту сом бивал у Lipos Jozefa, Fő utca 15. Мой дзешатнік: Kyris Jozsef (Mélkút), őrvezető Molnár István (Bácsalmás). Ту сом ше 8. I упознал зос

¹⁸¹ Дькењеш – Gyékényes, место у Мадярскей, недалекo од граніці з Горватску.

¹⁸² Закањ – Zakány, недалекo од Зекенешу.

¹⁸³ Пача – Pacsa, место у Мадярскей, заходно од Балатону.

¹⁸⁴ Заласентгрот – Zalaszentgrot.

¹⁸⁵ Кечта – Köcsa.

¹⁸⁶ Девечер – Devecser, место сиверно од Балатона.

¹⁸⁷ Капталанора – над Балатонoм пренайдзене лем Káptalanóti.

¹⁸⁸ Tizedes – каплар, младши подофицир.

¹⁸⁹ Мелькут – Mélykut, место у Мадярскей, при граніці зоз Сербію.–

¹⁹⁰ Őrvezető – розводнік.

¹⁹¹ Bácsalmás – на югу Мадярскей, недалекo од гртаніці зоз Сербію.

¹⁹² Каптолонфа – Káptalanfa, место сиверно од Балатону.

¹⁹³ Шумег – Sümeg

¹⁹⁴ Турје – Túrje

¹⁹⁵ Батьк – Не пренайдзене.

¹⁹⁶ Залабер – Zalaber.

¹⁹⁷ Оско – Oszkó, заходна Мадярска, недалекo од Вашвару.

¹⁹⁸ Хидвег – вiрoятно то Rábahídvég

¹⁹⁹ Вiрoятно то Молнасечед – Molnászecsőd.

²⁰⁰ Вiрoятно то Мадярсечед – Magyarzecsőd.

²⁰¹ Керменд – Kőrmend.

²⁰² Надошд – Nadasd, при граніці з Австрию.

Харди Янком (Војвода, Коцурец). 19. I зме прешли Катафа²⁰³ и уселели ше до валалу Хедьхадшал²⁰⁴ 20. I.

(53 б.)

Ту сом бивал у єдним хлїву. Zelko János (Bors Jenő utca Vas megye).

7. II 1945. Зме преходзели на друге место; Керменд²⁰⁵ – Кишуньом²⁰⁶ – Сомбатхель – Папа²⁰⁷ – Дьєрсаботхедь²⁰⁸ – Дьєр.²⁰⁹ Оталь пешо. Дьєруйфалу²¹⁰ – Дьєрзамош²¹¹ – Дьєрладамер²¹² – Дунасер²¹³ – Ашванпапо²¹⁴ – Зегервар,²¹⁵ и 10. II зме сцигли до Дарнажел.²¹⁶ Ту була єдинка: 902 nehéz fegyver ezred.²¹⁷ Гегервардуйто.²¹⁸ Галаси²¹⁹ – Мошанмадьарвар²²⁰ –

(54 б.)

Мошонсолнок²²¹ (ту зме прешли 1. III 1945. Старешина єдинки Szij – f. hd. zs.-par Ferencz Vasut építő szazad.²²² 103. (од 10. II – 22. III сом припадал гу 902). Бивал сом у: Redlberger Jozsef né, Mosanszolnok 134).

6. III бомбардованє Хедьошхолом.²²³

²⁰³ Катафа – Katafa, на граніци з Австрию.

²⁰⁴ Хедхадшал – Hegyhátság.

²⁰⁵ Керменд – Kőrmend.

²⁰⁶ Кишуньом – Kisunyum.

²⁰⁷ Папа – Pápa.

²⁰⁸ Дьєрсабатгель – не пренайдзене.

²⁰⁹ Дьєр – Győr.

²¹⁰ Дьєруйфалу – Győrújfalú.

²¹¹ Дьєрзамоль – Győrzámoly.

²¹² Дьєрладамер – Győrladamer.

²¹³ Дунасер – Dunaszeg.

²¹⁴ Ашваньпаро – Asványrágó.

²¹⁵ Зегервар – Hédervár.

²¹⁶ Дарнажел – Darnózseli.

²¹⁷ nehéz fegyver ezred – коло тисяч з оружийом.

²¹⁸ Гегервардуйто – не пренайдзене.

²¹⁹ Галаси – Halászi.

²²⁰ Мошонмадьарвар – Masonmagyaróvár.

²²¹ Мошонсолнок – Mosonszolnok.

²²² építő szazad – будовательна чета.

²²³ Хедешхолом – Hegyeshalom.

10. III бомбардоване сушедовей хижи. Записани мена товаришох у тим валалу:

Миячич Владо Р. К. 12. III 1945.

Гојков Стеван – Ковель²²⁴

Отић Милан – Дьурдьов

Главарданов Рода – Турија

Башић Никола – Суботица

Отвалић Петар – Суботица.

Фал Антал – Батина

Секулић Антон – Суботица

Сеп Ђорђе – Сонга

Даниловац Сава – Ст. Бечеј

Ристић Милан – Дероње

Райков Лазар, бербер – Чуруг

Чупић Стева – Чуруг

Милин Јоца – Чуруг

Барачанин Радо – Надаљ

Попов Иван – Мошорин

22. III 1945. Сом додзелени роботна чета: Жупка²²⁵ sz: 288/II. Командир бул Румун. Прекомандовани зме: Мошонсентпетер²²⁶ –

(56. б)

Чорна²²⁷ – Форад²²⁸ – Сарфелд²²⁹ – Капувар²³⁰ – Ошли²³¹ – Ангенац²³² (австр[ийска] граница) и Пусташомора²³³ (ту була ел[ектрична] централа). Найвещей нас було КарпатоУкраїнци, од хторих нажалъ мена не мам

²²⁴ Ковель – виројтно Ковиль.

²²⁵ Жупка – не пренайдзене.

²²⁶ Мошонсентпетер – Mosonszentpéter по 1950. рок, вец Mosonszentjános и Pusztasomorja, а од 1970. року Jánossomorja.

²²⁷ Чорна – Csorna

²²⁸ Форад – Forád.

²²⁹ Сарфелд – Szárföld.

²³⁰ Капувар – Kapuvár.

²³¹ Ошли – Oslı.

²³² Pusztasomorja, а од 1970. року Jánossomorja.

²³³ Ангенац – не пренайдзене.

записано, лем слидующих: Демюк Василь, Ясине²³⁴ 311, Хатрак Иван, Доманинци²³⁵ (ост[атня] пошт[а] Ужгород, 85. 1. IV 1945. нас червеноармейска розвитка заплинела! Ноцовали зме у Бершарканю.²³⁶

(57 б.)

Рано нас спроводзели: Черна Енеше²³⁷ – Дьер (ту ше правел лагер. Руснаци: Римар Юлин – Коцур, Еделински Йовген – Р. К[ерестур], Фейса Михал – Коцур.

(58 б.)

Од 19. V 1945. сом бул у Комарну²³⁸ (римски касарні) перше у пекарні, а после транспортна екипа. Запаметани товарише: Йойкић Александар – Турија, Єремић Ђорђе – Мартонош.

(59 б.)

Зоз Комарну зме путовали на кочох: Дьер – Мадьяровар²³⁹ – Бейч – Штокероу²⁴⁰ – Хорн²⁴¹ (ту зме були од 20. VI – 4. VIII 1945.). (113 км Комаром – Бейч – Хорн).

17. VI зме були у Кирхенхолц Еделбах²⁴² – Геприц Грун²⁴³ (ту зме розберали немецки лагер хтори Руси преношели до СССР). Дальше путованє: Каштин –

²³⁴ Ясиня (диал. Ясине) – валал у Рахівским районє Закарпатскей обласци.

²³⁵ Доманинци – дакеди валал, тераз часц Ужгороду.

²³⁶ Bőszárkány – Бешаркань, место у сиверозаходней часци Мадярскей, недалєко од австрийскей граніци.

²³⁷ Csorna и Eneše – Чорна и Енесе, два населєня у сиверозаходней Мадярскей, на драги гу Деру.

²³⁸ Komárom – Комаром, на Дунаю з мадырского боку, Комарно зоз словацкого боку.

²³⁹ Mazonmagyaróvár

²⁴⁰ Stockerau – Штокерау, место у Австриї, сиверо-заходно од Бечу, над Дунайом.

²⁴¹ Horn – Горн, место у сиверозаходней Австриї.

²⁴² Edelbach bei Feldbach, Еделбах при Фелдбаху, юговосточна Австрия. Не ясє лєм як ше нараз зоз сиверозаходней часци Австриї нашли у юговосточней, и вєц су знова у сиверозаходней часци, а не спомина нїяке путованє.

²⁴³ Göpfritz и Gmünd – два населєня у сиверней Австриї

Страже²⁴⁴ Чарнь²⁴⁵ – Кулш²⁴⁶ (рика Морава) – Ланжгот²⁴⁷ – Брецлава²⁴⁸ – Хохенац²⁴⁹ – Айхорн²⁵⁰ – Цистерсдорф²⁵¹ (олейово извори) –

(60 б.)

Мауштренк²⁵² – Вильферсдорф²⁵³ – Мистельбох²⁵⁴ – Лаа²⁵⁵ – Цвингендорф²⁵⁶ – Обритц²⁵⁷ – Хадресдорф²⁵⁸ – Унтермаркер²⁵⁹ – Альберндорф²⁶⁰ – Гаксдорф²⁶¹ – Целендорф²⁶² – Дотнансдорф²⁶³ – Рохрендорф²⁶⁴ – Полкац²⁶⁵ – Рофинг²⁶⁶ – Зигмундгерберг²⁶⁷ – Брейтенеих²⁶⁸ – Хорн (Єдного дня сом бул зос Хорну у Ст. Мариен²⁶⁹ през Фирвалд).²⁷⁰

²⁴⁴ Šaštin-Straže – Шаштин-Страже, у заходней Словацкей, недалеко од чешкей и австрийскей граніци.

²⁴⁵ Čary – Чари, место у Словацкей, на драги гу Чешкей и Австриї.

²⁴⁶ Virojtno Kutu – Кути, место у Словацкей на драги гу Чешкей и Австриї.

²⁴⁷ Lanžhot – Ланжгот, у Чешкей

²⁴⁸ Břeclav – Бреслав, у Чешкей.

²⁴⁹ Hohenau – Гогенау, у Австриї

²⁵⁰ Айхорн – непознате

²⁵¹ Zistersdorf – Цистерсдорф, у Австриї

²⁵² Maustrenk – Маустренк, место му сиверовосточней Австриї.

²⁵³ Wilfersdorf – Вилферсдорф, место на заход од Маустренка.

²⁵⁴ Mistelbach – Мистелбах, месдто на заход о Вилферсдорфа.

²⁵⁵ Laa an der Thaya – Леа на Таї, место ма сиверу Австриї, при граніци з Чешску.

²⁵⁶ Zwingendorf – Цвингендорф, заходно од Лаи на Таї.

²⁵⁷ Obritz – Обриц, мест о у сиверней Австриї, заходно од Цвингендорфу.

²⁵⁸ Hadres – Хадрес, место у сиверней Австриї, заходно од Обрицу.

²⁵⁹ Untermarkersdorf – Унтермаркерсдорф, мале населене медзи Гадресом и Гаугсдорфом.

²⁶⁰ Alberndorf – Алберндорф, мале населене медзи Гадресом и Гаугсдорфом.

²⁶¹ Haugsdorf – Гаугсдорф, место заходно од Гадресу.

²⁶² Zelemdorf – Целемдорф, медзи Гаугсдорфом и Пулкауом.

²⁶³ Deinzendorf – Дайнцендорф, медзи Гаугсдорфом и Пулкауом.

²⁶⁴ Rohrendorf – Рорендорф, медзи Гаугсдорфом и Пулкауом.

²⁶⁵ Pulkau – Пуклау, место на зход од Гаугсдорфа.

²⁶⁶ Rafing – Рафинг, место заходно од Пулкауа.

²⁶⁷ Zigmundsherberg – Зигмундсхерберг, место заходно од Рафинга.

²⁶⁸ Breiteneich – Брайтенайх, место пред Хорном.

²⁶⁹ Непознате, при Хорну.

²⁷⁰ Непознате, при Хорну.

Гепориц²⁷¹ – Братислава – 180 км. (Бейч – Прага 316 км).

(61 б.)

Од 4. VIII – 11. VIII 1945. зме путовали до Братислави (од Штекерау²⁷² зме вдерели просто).

26. VII сом писал писмо дому зос Австриї. Адрес: Полева почта 92460 ф?/31. Хто бул зомну запаметани при Русох: Давидовић Јова – Дероње, Римар Јулин – Коцур, Николић ? зос Стапару (ма жену Йованович зос Р. Керестура).

(62 б.)

Од 15–24 јула 1945. зме гонели ранети конї зос Словацкей до Хорну (през Моравску).

Репатрирани сом зос Братислави до Суботици (спроводзел нас еден литїнант.²⁷³

(63 б.)

(64 б.)

Наруковане до Југославянскей народней Армиї

Од 18. VII – (18 VII) 23. VII 1956 р.

Сомбор В.П. 5999.

Предпоставлени:

1. Коча Поповић, секр[етар] в[онкашніх] діл[ох].
2. Светислав Стефанович, секр[етар] нук[ашніх] ділох.
3. Ген[ерал] армиї Иван Гошняк, секр[етар] народней одбрани.

(65 б.)

4. Ген[ерал] пуковник Любо Вучкович, начелник генералшт[аба] Ј.Н.А.
5. Ген[ерал] пуковник Павле Јакшич, ком[андант] I арм[ийскей] области (Београд)
6. Ген[ерал] мајор Ненезић Радојица, командант корпуса

²⁷¹ Göpfritz – Геприц, место у сиверней Австриї.

²⁷² Stockerau – Штокерау, сиверозаходно од Бечу, над Дунайом.

²⁷³ Літинант – лайтнант

7. Ген[ерал] мајор Матић Петар, ком[амдант] дивизији (Н. Сад)
8. Подпуковник Новакович Милан, командант пука, Сомбор 5.999

(66 б.)

9. Мајор Милан М. Лотиња, ком. I батаљона
10. Кап. I класи Јовановић Сава (зос Шиду)
11. Кап. II класи Ђукић Бошко, наставни официр
12. Вујкалич Петар, десетар резервиста. Собни старешина (Бачки Брег).
13. Четни стареш[ина] водник Јованович Руста, магазинер.

Резервистох у чети нас було 33 (зос Сомборског, Вербаског и Бач[ко]. Паланачког срезу.

1. Абраамски Ђорђе, Коцур, Иве Лоле 47.
2. Мезеј Јанош, Кула (при станици).
3. Савић Ђорђе, Деронс, млинар.
4. Катона Ференц, Бач[ко] Петрово Село.
5. Петраш Јосип, Плавна.
6. Офирац Јанош, Црвенка.
7. Хромиш Денчи, Коцур.
8. Куба Јован, Пивнице.
9. Чинчурак Стеван, Пивнице.
10. Грк Јово, Гайдобра.

Janko Ramač

THE JOURNAL OF A CONSCRIPT

Summary

“The Journal of a Conscript” – Records, or notes of a conscript, is a kind of diary kept by Osif Kolosnjaji, a tailor from Ruski Krstur, first as an army soldier of the Kingdom of Serbia, and then as a military reservist of the army before and at the beginning of the Second World War. His description of the life of the army and the reservists is a testimony of a bad organization, military education, discipline, armament and material base of the Army of the Kingdom of Yugoslavia. The military unit in which O. Kolosnjaji was based departed from Sombor and, after a ten-day “march” it was captured by German SS troops and all were taken to German camps. In June 1941, those from Hungary and Hungarian Occupation Zone returned home from the camps. Osif recorded very precisely, both on his departure and on his return, the places they had passed through, giving only sporadically

short comments. He gave brief descriptions of the everyday life of the inmates, without giving out his personal feelings, attitudes about the war, life in captivity. He mentions many people who were with him, especially Ruthenians from Ruski Krstur and other Ruthenian places, which greatly enriches the database on the participation of the Ruthenians in the Second World War.

After his return from German camps, he was mobilized twice, as a reservist of the Hungarian occupying army, and then, at the beginning of 1944, he was sent to the Eastern Front as a Hungarian soldier where he took part in many military operations. He kept recording with great precision the details of the places through which they passed and where operations were conducted, especially the names and surnames of the Ruthenians with whom he was or whom he at least met. The horrors of war can only be guessed between the lines of his telegraphic notes.

“The Journal of a Conscript” is a significant document that testifies to the “path” that O. Kolosnjaji passed first as a soldier of the Army of the Kingdom of Serbia, a German camps inmate, a Hungarian soldier (*honvéd*) on the Eastern Front, then a war casualty and again as a Hungarian soldier, and at the end as a captive of the Red Army, which makes a huge part of Europe. Such, or similar, path was experienced by many other Ruthenians who were mentioned here, as well as others who were not mentioned in these records.

The journal is also a significant source for the history of the Ruthenian language and orthography.

Key words: Osif Kolosnjaji, Ruski Krstur, Ruthenians, Army of the Kingdom of Serbia, Second World War, German camps, Hungarian army, Eastern Front.

LITERATURA

- Biljnja, V. (1987). *Rusini u Vojvodini. Prilog izučavanju istorije Rusina Vojvodine (1918–1945)*. Novi Sad: Dnevnik, 143–189.
- Kostelnik, V. (1971). *Pod crvenu zastavu*. Novi Sad: Ruske slovo. (Cyrillic)
- Latjak, D. (1981). Stvarjanje AFŽ u Ruskim Keresture. *Švetlosc*, 3/1981. Novi Sad: Ruske slovo, 328–346. (Cyrillic)
- Latjak, D. (1981). Snovanje kelijoch KPJU u Ruskim Keresture. *Švetlosc*, 4/1981. Novi Sad: Ruske slovo, 433–440. (Cyrillic)
- Latjak, D. (1981). Mykloševci u narodnoošljeboditel’nim ruchu. *Švetlosc*, 5/1981. Novi Sad: Ruske slovo, 553–560. (Cyrillic)
- Tamaš, JU. (1992). *Ruski Kerestur, ljetopis i istorija (1745–1992)*. Ruski Kerestur: Mesna zajednjica Ruski Kerestur, 263–304. (Cyrillic)
- Latjak, D. (1981). Salaši – partizanski bazi. *Švetlosc*, 1/1981. Novi Sad: Ruske slovo, 64–80. (Cyrillic)

Latjak, D. (1981). Petrovci u NOB. *Švetlosc*, 6/1981. Novi Sad: Ruske slovo, 656–661. (Cyrillic)

Latjak, D. (1981). Djura Kiš – švetla podoba z NOB. *Švetlosc*, 2/1981. Novi Sad: Ruske slovo, 212–223. (Cyrillic)